

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины - формирование у студентов системного представления о переводе и переводческой компетенции, включающей знания основ лингвистической теории перевода; а также умений и навыков, необходимых для успешной профессиональной переводческой деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- углубить и расширить теоретическую подготовку студентов в области лингвистики;
- раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода, раскрыть понятие эвристического характера процесса перевода;
- дать представление о классификациях перевода, понятии нормы перевода, адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- сформировать базовые умения и навыки предпереводческого анализа и перевода текстов различной функциональной направленности с использованием различных переводческих приемов;
- сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода и редактирования варианта перевода;
- познакомить с эволюцией переводческой деятельности, профессиональными союзами, центрами и периодическими изданиями по переводу.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области	ПК-1	ПК-1.1 Демонстрирует знания и использует методы в области предпереводчес	Особенности перевода как профессиональной деятельности; специфику текстовых	Осознанно использовать основные способы перевода в своей	Использование основных способов перевода;	Контактная работа: Лекции Практические занятия Самостоятельная работа

теории и практики перевода		кого анализа переводимого материала, способствующее точному восприятию исходного	канонов в культурах родного и изучаемого языков, основные социокультурные традиции и требования	переводческой деятельности;		
		ПК-1.3 Использует лексические, стилистические и грамматические конструкции, и нормы в соответствии с ситуацией и областью перевода	основные теории и классификации и типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых • различные подходы и классификации и приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами	самостоятельно находить адекватные методы решения переводческих задач применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае эквивалентности в переводе	Аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода.	

Содержание дисциплины (модуля)

Наименование тем (разделов)
Тема 1. Понятие перевода. Предмет перевода, его определение и сущность. Междисциплинарные связи и аспекты перевода.
Тема 2. Основные этапы истории перевода. Развитие перевода в Российской Федерации.
Тема 3. Норма перевода, принципы и единицы перевода. Прагматика перевода.
Тема 4. Классификации перевода: по виду, форме, типу, жанру. Общая, частная, специальная теории перевода.
Тема 5. Категории адекватности и эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности.
Тема 6. Теории и модели перевода: денотативная, семантическая, коммуникативно функциональная, трансформационная, гевменистическая, психолингвистическая
Тема 7. Основные переводческие приемы. Соответствия и трансформации: понятие узуса и Окказиональных соответствий.

Тема 8. Переводческие трансформации – лексические, грамматические и лексико-грамматические: перестановки, замены, добавления, опущения.
Тема 9. Переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, компенсация, модуляция.
Тема 10. Переводческие трансформации: описательный перевод, анаколупф, антонимический перевод, перевод безэквивалентной лексики
Тема 11. Переводческие трудности: перевод терминов, неологизмов, аббревиатур, единиц измерения, «ложные друзья переводчика», проблем а переводимости.
Тема 12. Основы и проблемы переводческой деятельности: кодекс переводчика, переводческие объединения, центры, издания.

Форма контроля – 2 зачета, 2 экзамена.